

## **Abstrakt (čeština)**

Cílem práce bylo přeložit a otitulkovat krátký populárně naučný nizozemský dokumentární film pro mládež z cyklu televizního pořadu *BioBits* českými titulky, konkrétně část 97., které pojednává o genetice a roli genů v evoluci. Nejprve autor musel odposlechem transkribovat mluvený nizozemský text. Tento text následně analyzoval podle modelu Christiane Nord. Z analýzy řešitel poté vycházel při samotném překladu a jak při volbě překladatelských strategií, tak při řešení konkrétních překladatelských problémů. Opíral se především o strategie Andrew Chestermana a Jiřího Levého. Na konkrétních příkladech z textu je ukázána typologie překladatelských problémů a jejich řešení. Takto přeložený text autor zkondenzoval pro účely vytvoření titulků a své postupy nastínil na konkrétních příkladech, opíraje se především o práci Miroslava Pošty. Musel mj. překlenout rozdíl mezi psaným a mluveným jazykem a dvojí omezení v čase a prostoru, které je právě pro titulkování tolik typické. Poté pomocí programu DivXLand Media vytvořil samostatné titulky. K práci je přiloženo CD s překládaným filmem a souborem s titulky.

Klíčová slova: překlad, překladatelská analýza, metoda překladu, film, audiovizální překlad, film, titulky, otitulkování, Nizozemsko, genetika